

ОТЗЫВ

официального оппонента
о диссертации Голимбиовской Елены Сергеевны
«Структурные и функциональные особенности анафонических
феноменов в стихотворной речи»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование посвящено выявлению структурных и функциональных особенностей анафонических феноменов в стихотворной речи. Работа выполнена в русле активно развивающейся на современном этапе научного знания лингвистики текста, одной из задач которой является разработка проблем поэтического (стихотворного) текста.

В основу работы положена проблема звуковой организации текста, уже неоднократно привлекавшая внимание ученых-филологов.

В лингвистике широко обсуждаются вопросы, касающиеся восприятия звуковой структуры стихотворных текстов, фоносемантических аспектов речевой деятельности, явления метафории в звуковом повторе. Особое место занимают работы, посвященные системному осмыслению анаграмм. Анаграмматические структуры как способ смысловыражения подвергаются многоаспектному анализу.

В последнее время учеными все чаще затрагивается проблема анафонической организации художественных произведений. Явление анафонии в силу недостаточной разработанности до сих пор привлекает пристальное внимание ученых. Анафония как языковое явление подвергается многостороннему анализу на материале различных языков. Предпринятое же автором исследование анафонических феноменов во французской поэзии представляет собой несомненную научную ценность, поскольку проблема звуковой организации стихотворных текстов во французской поэзии освещена недостаточно. Изучение анафонических феноменов в поэтическом тексте тесно связано с необходимостью их лингво-филологического анализа, направленного на выявление их структурных и функциональных особенностей, что и имеет место в диссертационной работе Е.С.Голимбиовской.

Актуальность изучения и всестороннего описания анафонических феноменов не вызывает сомнений, так как универсальные и специфические особенности

анафонических структур, их функциональные возможности в оригинальном и переводном текстах изучены недостаточно. Более того, исследование структурных и функциональных особенностей анафонии стихотворного текста до сих пор не являлось предметом сопоставительного анализа на материале русского и французского языков. Все вышесказанное объясняет актуальность выполненной работы.

Направленность данного исследования определила конкретные задачи, в решении которых состоит научная новизна работы. Руководствуясь предложенным в диссертации подходом, впервые выявлена специфика анафонических феноменов на уровне языковых единиц, текста и языка как системы подсистем, определено соотношение анафонии и анаграмм в исследуемом материале, выявлена степень универсальности фоносемантических явлений на материале русской и французской стихотворной речи.

Е.С.Голимбиовской изучен и критически осмыслен значительный исследовательский материал: общий корпус проанализированных текстов составил 1357 стихотворных произведений, данные толковых и переводных словарей. Значительный массив эмпирических данных, а также оригинальная методология, принятая автором в качестве руководства позволяют говорить о новизне и теоретической значимости диссертационного исследования.

В качестве объекта исследования автором избраны анафонические феномены в стихотворной речи, а предметом исследования являются структурные и функциональные свойства анафонических феноменов в стихотворной речи.

Композиция и структура работы, которая состоит из введения, 3-х глав, заключения, списка использованной литературы (всего 264 источника), приложения, характеризуются логичным и последовательным изложением материала: сформулировав общетеоретические аспекты анафонии в стихотворной речи, обосновав методологические принципы диссертационного исследования (глава 1), автор подвергает тщательному научному анализу структурные (конкретно-научные) аспекты анафонии в стихотворной речи, а затем подвергает системному осмыслению функциональные свойства анафонических феноменов в оригинальных и переводных поэтических текстах.

Глава 1 «Общетеоретические аспекты анафонии в стихотворной речи» открывается разделами, посвященными общетеоретическим аспектам анафонических феноменов в стихотворной речи, а также проблеме значимости исследования анафонических феноменов в стихотворной речи для теории языка. Автор приходит к выводу, что анафония представляет собой многогранное языковое явление, изучение которого открывает перед учеными новые грани многих важных лингвистических вопросов. Особый интерес представляет собой предлагаемый и обоснованный автором факт существования неразрывной связи между анафоническими структурами и ключевыми элементами поэтических текстов. Автор убедительно доказывает факт сосуществования этих двух языковых явлений.

Глава 2 «Структурные (конкретно-научные) аспекты анафонии в стихотворной речи» посвящена исследованию анафонических структур на уровне текста, так как именно текстовая анафония представляет собой наиболее сложное и наименее изученное явление.

В результате рассмотрения конкретно-научных аспектов анафонии во франкоязычной поэзии, автор заключил, что анафония представляет собой один из ведущих принципов фонетической организации французских стихотворных текстов XIX – XX веков. Автором сделан вывод, согласно которому одной из главных предпосылок существования анафонии на уровне текста является анафония на уровне языковых единиц. Поскольку анафония контекстуального характера рассматривается как звуковое окружение опорного слова, то как подчеркивает автор, на уровне текста звуковые повторы могут встречаться как в пределах ключевого элемента, так и за его пределами. В большей степени это зависит от строфической организации ключевого элемента. Автор подвергает тщательному анализу анафонические структуры текстового характера в стихотворных произведениях с различной строфической оформленностью ключевого элемента и приходит к выводу, что в подавляющем большинстве случаев звуковые повторы находятся уже в пределах ключевого элемента (90,32% текстов).

Автор убедительно доказывает, что для подтверждения присутствия анафонии текстового характера требуется наличие в тексте ключевого слова/элемента. Текст, по мнению автора, должен быть «пронизан» звуками, входящими в состав ключевого

элемента. Таким образом исследователь выдвигает идею о существовании ключевых анафонических структур.

Самым детальным образом диссертант анализирует анафонические структуры текстового уровня во всех разновидностях строфической организации ключевого элемента и приходит к следующим выводам: при выраженности ключевого элемента частью строфы, строфой и при ключевом элементе, не определенном в строфическом отношении звуковые повторы всегда находятся внутри ключевого элемента (100 % текстов). Что же касается стихотворных текстов с ключевым словом, то здесь звуковые повторы выходят за пределы ключевого элемента. В случаях с ключевыми элементами, представленными частью стихотворной строки и строкой выявлены оба варианта употребления звуковых повторов – как внутри ключевого элемента, так и за его пределами. В заключение данной главы автор отмечает, что наличие ключевого элемента в стихотворном тексте является одной из предпосылок существования анафонии текстового характера.

Глава 3 диссертационного исследования «Функциональные свойства анафонических феноменов в оригинальном и переводном текстах» раскрывает основные функции анафонических структур и выявляет степень их сохранности при переводе. В качестве основных функций диссертант выделяет эмотивную, воздействующую, гносеологическую и эстетическую. Специфическими же функциями анафонии по мнению автора являются выделительная, организующая и защитная. В данной главе также затрагивается проблема сохранности анафонии при переводе, что еще раз свидетельствует о глубине предпринятого исследования. В результате тщательного анализа и сопоставления оригинальных и переводных текстов, автор заключает, что ввиду своего огромного семантического и прагматического потенциала анафония сохраняется в переводном тексте, однако разница систем стихосложения французского и русского языков, а также их структуры и фоносемантические акценты не позволяют сделать перевод, точно копирующий источник по форме и содержанию. Тем не менее, в ходе проведенного исследования автором выявлены случаи сохранения анафонических феноменов при переводе, что еще раз свидетельствует о несомненной научной ценности данного исследования, выполненного в результате использования обстоятельного и углубленного подхода. С целью обоснования

полученных теоретических результатов, автором был проведен ассоциативный эксперимент, в ходе которого было установлено, что тексты с анафоническими структурами воспринимаются большинством реципиентов как более выразительные по сравнению с текстами, где анафония отсутствует.

В целом продуманный методологический аппарат, который сочетает работы по психолингвистике, лингвистике текста, стилистике под определенным углом зрения, ассоциативный эксперимент с привлечением значительного числа информантов делает исследование обоснованным и убедительным. Несомненными достоинствами диссертации в теоретическом плане можно считать следующие результаты исследования:

1) Анафония представляет собой одну из характерных черт звуковой организации стихотворной речи. Данное фоносемантическое явление обнаруживается и на уровне языковых единиц, и на уровне текста, и на уровне языка как системы подсистем.

2) Наиболее частым использованием анафонических структур является анафония в узком смысле этого слова. Анаграммы же представляют собой предельную форму проявления анафонии, поэтому встречаются крайне редко.

3) Тексты, содержащие анафонические феномены, обладают большим прагматическим потенциалом в сравнении с произведениями, для которых не свойственна анафоническая организация.

Учитывая полученные в ходе исследования выводы, методику исследования, сопоставительный аспект изучения проблемы можно говорить о том, что диссертация Елены Сергеевны Голимбиовской вносит определенный вклад в развитие лингвистики текста, психолингвистики, фоносемантики, лингвокультурологии.

Диссертационная работа написана в хорошем научном стиле, выполнена на солидной эмпирической базе, публикации соискателя полностью соответствуют теме и содержанию диссертации.

В целом, следует констатировать, что положения, вынесенные на защиту, могут считаться аргументировано доказанными автором диссертации. Заслугой автора является подробное обоснование каждого этапа исследования, подкрепленное тщательно подобранным фактическим материалом.

Вместе с тем, считаем необходимым высказать некоторые замечания и задать вопросы уточняющего характера по содержанию диссертации:

1) В результате проведенного исследования автор приходит к выводу о том, что анафония является характерной чертой французских стихотворных текстов XIX – XX вв. По мнению автора анафония представляет собой один из ведущих принципов фонетической организации франкоязычных стихотворных текстов XIX – XX вв. В связи с этим хотелось бы уточнить: насколько объективным является данный вывод, если в качестве материала исследования были взяты произведения французских поэтов, которые наиболее часто прибегали в своих произведениях к механизму художественного возвращения или к так называемому поэтическому повтору. Многие из приведенных поэтов являются в первую очередь поэтами-песенниками (Ш.Азнавур, П.-Ж.Беранже, Ж.Брель, Ж.Брассенс и др). В связи с этим возникает вопрос уточняющего характера: не является ли анафония характерной чертой творчества того или иного поэта, а не характерной чертой определенного литературного периода?

2) В главе 2 п. 3.3 автор говорит о том, что для доказательства факта существования анафонии текстового характера требуется наличие ключевого слова или элемента и «сохранение звуковой переключки» с этим элементом на протяжении всего текста. Иными словами автор определяет, превышают ли звуки ключевого элемента речевой фон всего текста и тем самым, подтверждает либо опровергает наличие анафонии в тексте. В связи с этим возникает вопрос: насколько объективен и оправдан подобный способ выявления текстовой анафонии? Само наличие в тексте ключевого элемента, одним из основополагающих свойств которого является его неоднократная повторяемость в тексте уже ведет к тому, что звуки, входящие в состав ключевого элемента будут превышать речевой фон текста, а значит и к наличию в нем анафонии, особенно это касается таких объемных форм ключевого элемента, как часть строфы и строфа, где ключевой элемент, повторяясь по всему тексту, превышает речевой фон текста. Таким образом, возникает вопрос: не является ли само наличие в тексте ключевого элемента не столько языковой предпосылкой наличия анафонии, сколько практически свершённым фактом?

3) На с. 59 работы автор утверждает, что выбор звука в качестве субстанции речевого фона обусловлен различиями в обозначении звуков и букв во французском языке. В чем, по мнению автора заключается высказанная им идея о том, что подобный подход позволяет проникнуть в область бессознательного психического языковой личности поэтов?

4) В чем по мнению автора заключается эстетическая функция анафонических структур?

Перечисленные замечания и вопросы носят дискуссионный характер, не снижают общей положительной оценки диссертации и не вызывают сомнения в соответствующей квалификации ее автора.

Диссертационное исследование Елены Сергеевны Голимбиовской «Структурные и функциональные особенности анафонических феноменов в стихотворной речи» полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а автор работы, несомненно, заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент, кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры иностранных языков
Пензенской государственной
сельскохозяйственной академии

Л.Р.Башкова
10.06.2014

ФГБОУ ВПО «Пензенская ГСХА»
Адрес: 440014 г. Пенза, ул. Ботаническая, д. 30
Тел.: +7 8412 628 359
E-mail: penzatehfak@mail.ru



Инициалы подписи: Башковой Л.Р.
Подпись: Л.Р. Башкова